

DISZCIPLÍNÁK TALÁLKOZÁSA:
NYELVI KÖZVETÍTÉS A XXI. SZÁZADBAN

DISZCIPLÍNÁK TALÁLKOZÁSA: NYELVI KÖZVETÍTÉS A XXI. SZÁZADBAN

Szerkesztette
SZOTÁK SZILVIA



A HITELES FORDÍTÁS KULCSA
ALAPÍTVÁ 1869

© Szerzők és Szerkesztők, 2019

© Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda, 2019

The Meeting of Disciplines: Language Mediation in the 21st Century
Diszciplínák találkozása: nyelvi közvetítés a XXI. században

A kiadásért felelős az
Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda Zrt.
vezérigazgatója.

Editor/Szerkesztette: Szoták Szilvia

Reviewers/Recenzensek:

Dr. Klaudy Kinga

Dr. Nádor Orsolya

Dr. Tamás Dóra Mária

Revisers/Nyelvi lektorok:

Paul Morgan

Dr. Szoták Szilvia

Technical editor/Műszaki szerkesztő: Virág Péter

Cover design/Borítóterv: Kondacs András

Printed by/Nyomdai kivitelezés: OOK-Press Kft., Szathmáry Attila

ISBN 978-615-00-4658-7

TARTALOM

Előszó (SZOTÁK SZILVIA)	7
Bevezető (NÉMETH GABRIELLA)	9

I. TANULMÁNYOK A JOGI SZAKNYELVI KÖZVETÍTÉS TÉMAKÖRÉBŐL

DETLEV W. BELLING: Mercy in German Law	19
GÁSPÁR ENDRE – SOMSSICH RÉKA: Nemzeti jog nemzetközi térben, avagy terminológiai és stilisztikai dilemmák a magyar joganyag angol nyelvre fordítása során	28
TÓTH JUDIT: Mózes szarvai – a jogalkotásban	42

II. A FORDÍTÁS ÉS A TOLMÁCSOLÁS KUTATÁSA

DUDITS ANDRÁS: A fordításpecifikus metanyelvi ismeretek szerepe a professzionális fordításban	57
ILDIKÓ HORVÁTH: Language Mediators as Professional Bilinguals	72
OXANA YAKIMENKO: Providing Communication Between People Belonging to Different Civilisation Patterns	92

III. TANULMÁNYOK A FORDÍTÁS ÉS TOLMÁCSOLÁS GYAKORLATÁBÓL

CSÖRGŐ ZOLTÁN: Helységnevek a nyelvi közvetítésben	101
PUKLUS MÁRTA: A tárgyalóteremben zajló tolmácsolás két aspektusa egy empirikus kutatás tükrében	111
ROBIN EDINA: Munkaharmónia a fordításslolgáltatásban, avagy a lektorálás etikai kérdései	120
SERESI MÁRTA: A tolmácsolás szakmai standardjainak kialakulása és érvényesülése a gyakorlatban	135
SŁAĐANA MILINKOVIĆ: Translating Degrees and Academic Titles Abbreviations: Challenges and Perspectives	146
NORMAN WEISS: The German Translation Section in the United Nations: History, Tasks and Challenges	168

IV. A FORDÍTÁSTUDOMÁNY ÉS A TERMINOLÓGIA ÉRINTKEZÉSE

ELENA CHIOCCHETTI: Legal Comparison in Terminology Work: Developing the South Tyrolean German Legal Language	175
DOBOS CSILLA: Intralingvális fordítás és szaknyelvi terminológia	186
FISCHER MÁRTA: A terminológiai kompetencia fejlesztési lehetőségei, különös tekintettel a terminusok felismerésére	197
FÓRIS ÁGOTA: Új tendenciák és módszerek a fordítási folyamatban: a terminológia és a dokumentáció szerepe	211
HORVÁTH PÉTER IVÁN: Hiteles fordítás és terminológia – 1000 szó tükrében	220
SZOTÁK SZILVIA: Értjük egymást? Oktatásterminológiai különbségek a magyar–magyar kommunikációban	247
TAMÁS DÓRA MÁRIA: A IUSTerm jogi és közigazgatási terminológiai adatbázis háttérmunkálatainak tapasztalatairól	260
TÓTH GABRIELLA: Magyar büntetőjogi szövegek olasz nyelvre fordításakor felmerülő terminológiai kérdések	282

V. A FORDÍTÁS ÉS TOLMÁCSOLÁS OKTATÁSA TÉMAKÖRÉBŐL

VIKTOR ZACHAR: MA in <i>Translation and Interpreting</i> – The First 10 Years	297
LEHOCKI-SAMARDŽIĆ ANA: A szakfordításkurzus tervezése és oktatása	306
LESZNYÁK MÁRTA: A szociális kompetencia vizsgálata fordító- és tolmácsképzésben részt vevő hallgatók körében	315
Tárgymutató	329